



**Republika e Kosovës**

**Republika Kosova-Republic of Kosovo**

*Qeveria-Vlada-Government*

*Ministria e Punëve të Jashtme - Ministarstvo Inostranih Poslova - Ministry of Foreign Affairs*

---

**UDHËZIM ADMINISTRATIV 01/2018 PËR PLOTËSIMIN DHE NDRYSHIMIN E UDHËZIMIT ADMINISTRATIV NR.  
NR. 03/2012 PËR SHPENZIMET PERSONALE DHE OPERACIONALE NË MISSIONET DIPLOMATIKE DHE  
KONSULLORE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO 01/2018 ZA DOPUNU –PROMENU ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA  
ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 03/2012 O LIČNIMI I OPERATIVNIM TROŠKOVIMA U DIPLOMATSKIMI I  
KONZULARNIM MISIJAMA REPUBLIKE KOSOVO**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO 1/2018 ON AMENDING THE ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 03/2012  
ON PERSONAL AND OPERATIONAL EXPENDITURES OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS OF THE  
REPUBLIC OF KOSOVO**



<b>Ministria e Punëve të Jashtme</b>	<b>Ministarstvo Inostranih Poslova</b>	<b>Ministry of Foreign Affairs</b>
<p>Mbështetur në nenin 93(4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës; në Ligjin Nr. 03/L-044, “Për Ministrinë e Punëve të Jashtme dhe Shërbimin Diplomatik të Republikës së Kosovës”; në Ligjin Nr. 03/L-122, “Për Shërbimin e Jashtëm të Republikës së Kosovës”; në nenin 8, paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011, “Për Fushat e Përgjegjësitë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive”, si dhe në pajtim me nenin 38, paragrafi 6 të Rregullores së Punës të Qeverisë së Republikës së Kosovës nr. 09/2011, Ministri i Punëve të Jashtme,</p> <p>nxjerr :</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, po Zakonu Br.03/L/044 Za Ministarstvo Inostranih Poslova i Diplomatskoe službe Republike Kosova, i na osnovu Zakona Br.03/L/122 za spoljnu službu Republike Kosova, člana 8. stav 1.4 Uredbe br. 02/2011 o delokrugu administrativnih zaduženja kabineta premijera i ministarstava, u skladu sa članom 38. stav 6 Uredbe o radu Vlade Republike Kosovo br. 09/2011, Ministarstvo Inostranih Poslova,</p> <p>Donosi sledeće:</p>	<p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Law No. 03/L-044 on the “Ministry of Foreign Affairs and the Diplomatic Service of the Republic of Kosovo”, Law No. 03/L-122, on the “Foreign Service of the Republic of Kosovo”, Article 8, paragraph 1.4 of the Regulation No. 02/2011, “On Areas of Administrative Responsibilities of the Office of the Prime Minister and Ministers”, Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedures of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011, the Minister of Foreign Affairs,</p> <p>Approves the following:</p>
<p><b>UDHËZIM ADMINISTRATIV PËR SHPENZIMET PERSONALE DHE OPERACIONALE NË MISSIONET DIPLOMATIKE DHE KONSULLORE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Qëllimi i këtij udhëzimi administrativ, është rregullimi i gëshjive financiare, që krijohen nga shpenzimet personale dhe</p>	<p><b>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO O LIČNIM I OPERATIVNIM TROŠKOVIMA U DIPLOMATSKIM I KONZULARNIM MISIJAMA REPUBLIKE KOSOVA</b></p> <p><b>Član 1.</b> <b>Cilj</b></p> <p>Ovo administrativno uputstvo ima za cilj da uredi finansijska pitanja koje se</p>	<p><b>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION ON PERSONAL AND OPERATIONAL EXPENDITURES OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>The purpose of this Administrative Instruction is regulation of financial issues,</p>



<p>operacionale, në Misionet diplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës.</p>	<p>stvaraju od personalnih i operativnih troškova u diplomatskim i konzularnim Misijama Republike Kosova.</p>	<p>created by the personal and operational expenditures at the Diplomatic and Consular Missions of the Republic of Kosovo.</p>
<p><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p>		
<p>Në këtë udhëzim administrativ përfshihen çështjet financiare dhe respektimi i procedurave nga përfaqësitëdiplomatike dhe konsullore të Republikës së Kosovës.</p>	<p><b>Član 2.</b></p> <p><b>Delokrug</b></p> <p>U ovom administrativnom uputstvu, obuhvataju se pitanja u vezi finansijskih odnosa i postupci njihovog održavanja tokom rada predstavnička diplomatsko/konzularnih Misija Republike Kosova.</p>	<p><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p> <p>In this Administrative Instruction are included financial issues and respect with procedures by Diplomatic and Consular representations of the Republic of Kosovo;</p>
<p><b>Neni 3</b> <b>Përkufizime</b></p>		
<p>Në këtë udhëzim administrativ, fjalët dhe shprehjet në vijim kanë këto kuptime:</p>		<p><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p>
<p>“<i>Ministria</i>” - nënkupton Ministrinë e Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës;</p>	<p><b>Član 3.</b></p>	<p>In this Administrative Instruction, the words and expressions, have the following meaning:</p>
<p>“<i>Mision diplomatik dhe konsullor</i>” – nënkuptojnë, sipas Konventës së Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike (1961) Konventës së Vjenës për Marrëdhëniet Konsullore (1963), të gjitha ambasadat, konsullatat e përgjithshme, konsullatat dhe zyrat që përfaqësojnë Republikën e Kosovës në shtete tjera, ose në organizata ndërkombëtare, si edhe përfaqësitë e Republikës së Kosovës, që janë pjesë e një misioni të dy ose më shumë shteteve dhe që i është dhënë statusi i misionit</p>	<p><b>Definicije</b></p> <p>Cilij ovog administrativnog uputstva, reći i izrazi koji su u toku , imaju sledeće značenje:</p> <p>“<i>Ministarstvo</i>” - označava Ministarstvo Inostranih Poslova Republike Kosova;</p> <p>“<i>Diplomatska i konzularna misija</i>” – podrazumeva se, po Bečkoj konvenciji o Diplomatskim odnosima (1961), po</p>	<p>“<i>Ministry</i>”- shall mean the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo;</p> <p>“<i>Diplomatic and Consular Mission</i>”- shall mean, according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961), Vienna Convention on Consular relations (1963), all embassies, general consulates, consulates and offices representing the Republic of Kosovo in other countries, or at international organizations, as well as representations of</p>



<p>diplomatik;</p> <p><i>"Përfaqësues diplomatik"</i> - është shefi i misionit dhe anëtarët e personelit diplomatik të misionit;</p> <p><i>"Shefi i misionit diplomatik"</i> - nënkupton Ambasadorin, ose një person tjetër të autorizuar nga institucionet përgjegjëse të Republikës së Kosovës, për të ushtruar këtë detyrë;</p> <p><i>"Misioni konsullor"</i> - nënkupton përfaqësinë ose zyrën konsullore, konsullatën e përgjithshme, konsullatën dhe shtërbimin konsullor në misionet diplomatike të Republikës së Kosovës;</p> <p><i>"Shefi i Misionit konsullor"</i> - nënkupton personin përgjegjës, i emëruar në këtë detyrë. Sipas rasisit, shefi i misionit konsullor mund të jetë konsulli i përgjithshëm, konsulli dhe zëvendës-konsulli dhe agjenti konsullor<sup>1</sup> të Republikës së Kosovës;</p> <p><i>"Përfaqësuesi konsullor"</i> - nënkupton zyrtarin e lartë, duke e përfshirë shefin (udhëheqësin) e misionit konsullor, i ngarkuar me ushtrimin e funksioneve konsullore;</p>	<p>Beçkoj Konvenciji o Konzularnim odnosima (1963), sve ambasade, konzulati ili bilo koja druga kancelarija koja predstavljaju Republiku Kosovo u drugim zemljama ili u međunarodnim organizacijama kao i predstavništva Republike Kosova kao deo neke misije dveju ili više država kome je dat status diplomatske misije.</p> <p><i>"Diplomatski predstavnik"</i> - je šef misije i članovi diplomatskog osoblja misije;</p> <p><i>"Šef diplomatske misije"</i> označava ambasadora ili drugo lice koje su ovlasstile nadležne institucije Republike Kosovo da obavljaju tu dužnost;</p> <p><i>"Konzularna misija"</i> - označava konzularno predstavništvo ili kancelariju, koje prema prilici mogu da budu <i>generalni konzulat, konzulat i konzularna služba pri diplomatskoj misiji Republike Kosovo;</i></p> <p><i>"Šef konzularne misije"</i> - označava odgovorno lice koje je ovlašćeno da obavlja tu funkciju. Prema datoj prilici,</p>	<p>the Republic of Kosovo, which are part of a mission of two or more countries and have been given the status of a Diplomatic Mission;</p> <p><i>"Diplomatic representative"</i> - shall mean the Head of Mission and the members of the diplomatic staff of the mission;</p> <p><i>"Head of Diplomatic Mission"</i> - shall mean the Ambassador, or another person authorized by the responsible institutions of the Republic of Kosovo to exercise this duty;</p> <p><i>"Consular Mission"</i> - shall mean Consular office or representation, general consulate, consulate and Consular service in the Diplomatic Missions of the Republic of Kosovo;</p> <p><i>"Head of Consular Mission"</i> - shall mean the responsible person appointed on this duty. Upon the case, the Head of the Consular Mission may be the consul general, the consul, and deputy consul and consular agent of the Republic of Kosovo;</p> <p><i>"Consular representative"</i> - shall mean a</p>
---	--	--

<sup>1</sup> Te shqyrtohet me detajisht duke iu referuar Konventes se Vjenes per Marredhenie Konsullore 1963



<p><b>"Personel vendor"</b> - nënkupton shtetasit e Republikës së Kosovës dhe të shtetit pranues të punësuar në shërbim administrativ teknik dhe shërbyes të misionit;</p>	<p>šef konzularne misije može da bude generalni konzul, konzul, podkonzul i konzularni agent u diplomatskom predstavništvu Republike Kosova;</p>	<p>senior official, including the head (manager) of the Consular Mission, in charge of exercising consular functions;</p>
<p><b>"Dhurata"</b> - nënkupton gjësendin që i jepet dikujt pa asnjë shpëbtim, që dhurohet apo falet, sipas përcaktimit në nenet 11, të Ligjit nr. 04/L-050;</p>	<p><b>"Konzularni predstavnik"</b>- označava visokog funkcionera, uključujući šefa konzularne misije, zadužen za vršenje konzularne funkcije;</p>	<p><b>"Local staff"</b> - shall mean the citizens of the Republic of Kosovo and the host country that are employed in the technical administrative service of the mission;</p>
<p><b>"Dhurata formale"</b> - nënkupton dhuratën e sjellë nga përfaqësuesit e shteteve të huaja dhe organizatatave ndërkombëtare, gjatë vizitave dhe rasteve zyrtare, si dhe dhuratat e sjella në rrethana të ngjashme;</p>	<p><b>"Lokalno osoblje"</b> - označava državljane Republike Kosova i države prijema koji su zaposleni u administrativnoj i tehničkoj službi misije;</p>	<p><b>"Gift"</b>- shall mean an item awarded to someone without remuneration, which is donated or forgiven, as defined in Article 11 of the Law No. 04/L050;</p>
<p><b>"Regjistri i Dhuratave"</b> - nënkupton Regjistrin në të cilin regjistrohen te gjitha dhuratat që i jepen misionit dhe personelit diplomatik dhe konsullor, sipas përcaktimit në nenin 12, të Ligjit nr. 04/L-050;</p>	<p><b>"Poklon"</b> - označava stvari koje su nekome date bez ikakve naknade, nešto što je poklonjeno ili oprošteno, u skladu sa članovima 11. Zakona br. 04/L-050.</p>	<p><b>"Formal Gift"</b> - shall mean the gift brought by the representatives of the foreign countries and international organizations, during official visits and events, as well as gifts brought in similar circumstances;</p>
<p><b>"Pagesa për shërbimet e telekomunikimit"</b> - nënkupton shpenzimet e telefonisë fikse dhe mobile, faksit dhe internetit;</p>	<p><b>"Formalni poklon"</b> - označava poklon dat predstavnicima stranih država i međunarodnih organizacija u toku poseta i nekih događaja, kao i poklone date u sličnim prilikama;</p>	<p><b>"Gift Registry"</b> - shall mean a Register in which all gifts awarded to the mission and to the Diplomatic and Consular staff are registered, as defined in Article 12 of the Law No. 04/L-050;</p>
<p><b>"Paratë e imta"</b> - nënkuptojnë paranë e gatshme në misione, për pagesa të vogla për blerje të paplanifikuarat;</p>	<p><b>"Registar poklona"</b> - označava Registar u kome su registruju svi pokloni koji se daju misijama i diplomatskom osoblju, određeni po članu 12, Zakona br. 04/L-</p>	<p><b>"Expenditures for telecommunication services"</b>- shall mean expenditures for landline and mobile telephones, fax and internet;</p>



<p>“<i>Sherbimet komunale</i>” – nënkupton pagesat për shërbimet e furnizimit me ujë, me energji elektrike , gas, ngrohje qendrore dhe mbeturina për objektin e Misionit dhe të banimit;</p>	<p>050.</p> <p>“<i>Placanje za telekomunikacione usluge</i>” – označava troškove za fiksnu i mobilnu telefoniju, faks i internet;</p>	<p>“<i>Petty cash</i>” shall mean cash available to the missions for smaller payments for unplanned procurements;</p> <p>“<i>Municipal Services</i>”- shall mean payments for services of water supply, electricity, gas, central heating and waste, for the mission and housing premises;</p>
<p>“<i>Shpenzimet për përfaqësim</i>” – nënkuptojnë shpenzimet për dhurata në rastet zyrtare në interes të Republikës së Kosovës. Përfaqësimi, përftshin priftjen në shtëpinë e përfaqësuesve diplomatik dhe konsullor, koston në restorant për person, koktejin sipas koston për person, dhurata, ftesa dhe stafin e përkohshëm për shërbimin me ushqim;</p>	<p>“<i>Privučna blagajna</i>” – označava gotov novac misije koji je na raspolaganju za manje sume za neplanirana plaćanja;</p> <p>“<i>Komunalne usluge</i>” - označava usluge kao što su snabdevanje vodom, strujom, gasom, daljinsko grejanje i smece za objekte misije i rezidencijalne objekte;</p>	<p>“<i>Representation expenditures</i>”- shall mean expenditures for gifts at the official occasions in the interest of Republic of Kosovo. Representation includes hosting events in the residences of Diplomatic and Consular representatives, expenditures in restaurant per person, receptions at the cost per person, gifts and invitations, and temporary staff for food service;</p>
<p>“<i>Shpenzimet e udhëtimeve zyrtare</i>” - nënkuptojnë shpenzimet e personelit të Misionit diplomatik dhe konsullor, kur udhëtojnë nga misioni i tyre brenda shtetit pranes, jashtë shtetit pranes, si dhe në vendet ku janë të akredituar. Shpenzimet e udhëtimit jashtë shtetit pranes përftshijnë shpenzimet e udhëtimit, fjetjes ushqimit dhe mëditjet, me përjashtim të shtetit dërgues dhe shteteve ku janë të akredituar. Shpenzimet e udhëtimit brenda shtetit pranes dhe të akredituar në rastet kur realizohet edhe fjetja përftshijnë shpenzimet e udhëtimit akomodimit dhe ushqimit (të arsyetuar me fatura).</p>	<p>“<i>Troškovi predstavljanja zemlje</i>”- označavaju troškove za zvanične poklone i zvanične prilike u interesu Republike Kosovo. Predstavljanje države uključuje gostoprinstvo u kući diplomatskog i konzularnog predstavnika, troškove u restoranu po osobi, koktele prema cenama po osobi, poklone i pozivnice, privremeno angažovano osoblje za poslužnje hrane i pića;</p> <p>“<i>Troškovi za službena putovanja</i>” - označavaju troškove za osoblje diplomatske i konzularne misije koje imaju potrebe da putuje iz svoje misije</p>	<p>“<i>Expenditures for official travels</i>”- shall mean the expenditures of the staff of the Diplomatic and Consular mission when traveling from their mission within the host country, outside of the host country, and to the countries where they are accredited. Travel expenditures outside the host country include travel, accommodation, food and per diem expenditures, with the exception of the sending country and countries where they are accredited. Travel expenditures within the host and accredited country in cases when accommodation is completed include</p>



<p>“Shpenzimet për transport të gjësëndeve personale” - nënkuptojnë shpenzimet e personelit të Misionit diplomatik dhe konsullor, me qëllim të mbulimit të shpenzimeve për transportin e gjësëndeve personale, sipas sasisë së caktuar për bartje përmes transportit ajror, tokësor apo ujor.</p>	<p>unutar zemlje akreditacije, izvan zemlje akreditacije i u zemljama sluzemisije. Troškovi putovanja izvan države prijema obuhvataju troškove za putovanje, noćenje, ishranu i dnevnice, osim u matičnoj zemlji i zemlji akreditacije. Troškovi putovanja unutar države prijema i akreditacije u slučaju kad se odvijaju uz smeštaj obuhvataju troškove za putovanje, noćenje i ishranu (obrazloženim potvrdom).</p>	<p>travel, accommodation and food expenditures (certified by invoices).</p> <p>“Expenditures for the transport of personal belongings”- shall mean expenditures of the staff of the Diplomatic and Consular Mission, in order to cover transport expenditures of their personal belongings as per the assigned quantity for transport through the air, road or water;</p>
<p>“Shpenzimet e Misionit” - nënkuptojnë shpenzimet e nevojshme zyrtare me qëllim të mbarevajtjes së punës së Misioneve diplomatike dhe konsullore.</p>	<p>“Troškovi za prevoz ličnih stvari” - označavaju troškove za osoblje diplomatske i konzularne misije za pokrivanje troškova za prevoz određene količine njihovih ličnih stvari vazdušnim, kopnenim ili vodnim transportom.</p>	<p>“Mission expenditures”- shall mean the necessary official expenditures for the purpose of the performance of work of the Diplomatic and Consular Missions;</p>
<p>“Shpenzimet e udhëtimit” – nënkuptojnë shpenzimet të personelit të Misionit diplomatik dhe konsullor dhe familjeve të tyre;</p> <p>“Shpenzimet për banim” – nënkuptojnë shpenzimet personale për banim të përfaqësuesve diplomatik dhe konsullor, si dhe anëtarët e familjeve të tyre, që mbulohen nga Ministria;</p>	<p>“Troškovi misije” - označavaju neophodne službene troškove za odvijanje rada diplomatske i konzularne misije.</p>	<p>“Travel expenditures”- shall mean the travel expenditures of the staff of the Diplomatic and Consular Mission and their families;</p>
<p>“Udhëtime zyrtare” - nënkuptojnë udhëtimin për qëllim zyrtar në shërbim të kryerjes së detyrave zyrtare në interes të Qeverisë së Republikës së Kosovës brenda shtetit pranues.</p>	<p>“Putni troškovi” - označavaju putne troškove osoblja diplomatske i konzularne misije i njihovih porodica;</p>	<p>“Housing expenditures” – shall mean personal housing expenditures of the Diplomatic and Consular representatives, and their family members, that are covered by the Ministry;</p>
<p>“Vizita zyrtare” - nënkupton vizitën zyrtare të miratuar nga Ministria, në</p>	<p>“Troškovi stanovanja” - Ministarstvo pokriva lične troškove za smeštaj i putne</p>	<p>“Official travels”- shall mean travels on official purposes, in the service of performance of official duties in the interest of the Government of the Republic of Kosovo, within the host country;</p>



<p>shtete ku është i akredituar misioni diplomatik a konsullor dhe në shtetet e treta (ku nuk është i akredituar).</p>	<p>troškovi kao i prevoz ličnih stvari diplomatskih i konzularnih predstavnika, kao i članova njihovih porodica.</p>	<p><b>“Official visit”</b>- shall mean the official visit approved by the Ministry, in countries where the Diplomatic or Consular Mission is accredited and at the third countries (where not accredited).</p>
<p><b>Neni 4</b> <b>Shpenzimet për banim</b></p>	<p><b>“Službena putovanja”</b> - označavaju ona putovanja čija odredišta ili svrhe služe za obavljanje službenih dužnosti u interesu Vlade Republike Kosovo.</p>	<p><b>Article 4</b> <b>Housing expenditures</b></p>
<p>4.1 Shpenzimet për banim mbulojnë koston e banimit për personelin diplomatik dhe konsullor (sipas përcaktimit në Shtojcën I). Kur shumata e qirasë e tejkalon limitin deri në 10 përqind, në këto raste kërkohet aprovim nga Sekretari i Përgjithshëm. Nëse anëtar i personelit diplomatik apo konsullor vendos të marrë banesë me qira mbi limitin e lejuar në Shtojcën 1 dhe me këtë dispozitë, diferencën e paguan nga mjettet vetanake.</p>	<p><b>“Zvanična poseta”</b> - označava posetu koju u posebnom postupku odobri Ministarstvo inostranih poslova u zemlju u kojoj je akreditovana diplomatska ili konzularna misija i u trece zemlje..</p>	<p>4.1 Housing expenditures shall cover housing expenditures for the Diplomatic and Consular staff (as defined in the Annex I). OPTION A. When the amount of rent exceeds the limit up to 10 percent, in these cases approval by the Secretary General is required. If the member of the Diplomatic or Consular staff decides to rent the apartment above the limit allowed in Annex 1 and by this provision, the difference is paid by his own funds.</p>
<p>4.2 Kontratat ekzistuese të qirasë së banimit, të cilat në përfundimin e tyre do të rrilidhen, si dhe lidhja e kontratave të reja pas hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi, duhet të jenë në pajtim me Shtojcën I, të tij. Në shumat e caktuara, në këtë shtojcë, nuk janë përfshirë shpenzimet komunale.</p>	<p><b>Član 4.</b> <b>Troškovi za stanovanje</b></p>	<p>4.2 Existing contracts of the apartment rent, which will be concluded upon their completion, as well as conclusion of new contracts following entry into force of this Instruction, should be in accordance with the Annex I. In the amounts set out in this Annex, municipal expenditures are not included.</p>
<p>4.3 Kontrata e qirasë së banimit në aspekt të menaxhimit është përgjegjësi e anëtarit të personelit të misionit, i cili e shfrytëzon atë objekt banimi.</p>	<p>4.1 Troškovi za stanovanje pokrивaju troškove za odgovarajući smeštaj za diplomatske i konzularne predstavnike(određeno uz dodatak 1). Kad troškovi stanovanja prelaze limit od više od 10 posto, u ovim slučajevima se zahteva odobrenje od Generalnog Sekretara. U slučaju član diplomatske ili konzularne misije resi da unajmi stan sa troškovima koji prelaze oznaceni limit u Dodatku 1, razliku pokriva taj član diplomatske ili konzularne misije</p>	





<p>Shuma e plotë e mjeteve të aprovuara të qirasë së banimit sipas limiteve të Shtojcës 1, i dërgohet anëtarit të personelit të misionit diplomatik apo konsullor, i/e cili/a pastaj e bënë pagesën tek qiradhënësi.</p> <p>4.4 Per Shefat e Misioneve diplomatike dhe konsullore, hapësirat e banimit të marra me qira, lejohet të ofrojnë edhe hapësira për pritje të mysafirëve zyrtarë, po kjo në pajtim me mjetet financiare në dispozicion të Ministrisë.</p> <p>4.5 Ministria mbulon shpenzimet e arsyeshme dhe të zakonshme të shërbimeve publike si për: energji elektrike, ujë, ngrohje, gas, mbeturina, dhe polisar e sigurimeve të objektit, në rast se kjo është e detyruar në shtetin pranues.</p> <p>4.6 Të gjitha shpenzimet komunale vjetore, sipas paragrafit 4.4, me qëllim të barazimit në fund të vitit, dëshmohen me dokumentet përkatëse.</p> <p>4.7 Në rast se përfqësuesit diplomatikë a konsullorë, shfrytëzojnë pronat e tyre si hapësirë banimi, atëherë Ministria, nuk mbulon asnjë shpenzim për qira bazë, po mbulon vetëm shpenzimet komunale.</p> <p>4.8 Kur shpenzimet komunale, përfshihen në çmimin e kontratës së qirasë, parakontrata apo oferta e kontratës, duhet të përfshijë edhe detajet e të</p>	<p>sobstvenim sredstvima.</p> <p>4.2 Svi postojeći ugovori kirija stanovanja koji po završetku podležu ponovljenom ugovaranju i ugovaranje novih ugovora posle donošenja ovog uputstva moraju da budu u skladu sa odredbama ovog uputstva utvrđenim u Prilogu I. Iznosi utvrđeni u tom Prilogu ne në uključuju troškove za komunalne usluge.</p> <p>4.3 Ugovor kirije u svojstvu upravljanja je odgovornost člana osoblja misije koji koristi taj stambeni objekt. Potpuni iznos odobrenih sredstva po limitu u Dodatku 1, se dostavlja člana osoblja diplomatske ili konzularne misije, kojija posle obavlja plaćanje korije kod vlasnika stambenog objekta.</p> <p>4.4 Za sefove Diplomatsko/konzularnih misija poželjno je da iznajmljeni stambeni prostor sadrži prostorije za smeštaj gostiju koje primaju šefovi diplomatske ili konzularne misije koji imaju obavezu da pruže gostoprinstvo u skladu sa finansijskim sredstvima koja stoje na raspolaganju Ministarstvu.</p> <p>4.5 Ministarstvo pokriva opravdane i uobičajene troškove za usluge javnih službi kao što su: električna struja, voda,</p>	<p>4.3 Apartment rent contract is in terms of management responsibility of the member of the mission, who uses that apartment. The total amount of financier means approved pursuant to the limits set in Anex 1, shall be transferred to the member of the diplomatic or consular mission, who then completes the payment of the rent to his/her landlord.</p> <p>4.4 For the Heads of Diplomatic and Consular Missions, rented housing premises are also allowed to provide space for reception of official guests, but this in accordance with the financial resources available by the Ministry</p> <p>4.5 The Ministry shall cover the reasonable and common expenditures of public services such as: electricity, water, heating, gas, waste and insurance policies of the premises, if this is compulsory in the host country.</p> <p>4.6 All annual municipal expenditures, as provided in paragraph 4.4, respective invoices should be presented in order to conduct the end-of-year financial balance.</p> <p>4.7 If Diplomatic or Consular representatives use their properties as a residential space, then the Ministry, does not cover any basic rent expenditures, but only municipal expenditures.</p>
---	--	--



<p>gjitha shërbimeve.</p> <p>4.9 Kur shpenzimet komunale (dhe në rastet kur banesa është mobiluar) përfshihen në kontratën e qirasë, Sekretari i Përgjithshëm mund të aprovojë tejkalimin deri në 20 % të limitit të qirasë të përcaktuar në Shtojcën I.</p> <p>4.10 Kur në shtetin pritës kostoja e jetesës është më e lartë se kriteret përmes të cilave janë përcaktuar limitet e qirave të banimit në Shtojcën I, Sekretari i Përgjithshëm mund të lejojë tejkalimin e këtij limiti për Ambasadorët në vendet në Grupin e Parë, deri në shumën prej 700 Euro; ndërsa, në vendet në Grupin e Dytë, deri në 300 Euro.</p>	<p>grejtari, snabdevanje gasom, odnošenje smeća i polise osiguranja zgrade u slučaju da je to obavezno u državi prijema.</p> <p>4.6 Svi troškovi za komunalne usluge iskorisćene u toku jedne godine utvrđeni u članu 4.4 treba da se potkrepe relevantnim dokumentima u cilju njihovog sravjenja na kraju godine.</p> <p>4.7 U svim slučajevima u kojima diplomatski i konzularni predstavnici koriste svoju imovinu za stambeni prostor, Ministarstvo ne pokriva nikakve troškove po osnovu zakupa, već pokriva samo troškove za komunalne usluge.</p> <p>4.8 U slučaju kad su troškovi za komunalne usluge uključeni u ugovornu cenu zakupnine, predgovor ili ponuda moraju da sadže detalje o svim uslugama.</p> <p>4.9 U slučaju kad su troškovi komunalne usluge (i kad su stanovi namesteni) uključeni u ugovoru cene zakupnine, Generalni Sekretar ima pravo da odobri razliku do 20 posto od određene cene zakupnine Dodadkom 1.</p> <p>4.10 U slučaju da troškovi zivota u zemlji akreditacije su veci od troškova predvidenim u Dodaku 1, Generalni Sekretar ima pravo da odobri razliku za ambasadore u zemljama Grupe 1, do 700</p>	<p>4.8 When municipal expenditures, are included in the rent contract price, the pre-contract or contract offer should also include the details of all services.</p> <p>4.9 When municipal expenditures (and in cases when the apartment is furnished) are included in the rent contract, the Secretary General may approve the exceed up to 20% of the rent limit set out in Annex I.</p> <p>4.10 When in the host country the cost of living is higher than the criteria through which the housing rents limits in Annex 1 are set, the Secretary General may allow to exceed this limit for the Ambassadors in the countries of the First Group, up to the amount of 700 Euros; whereas in the countries of the Second Group, up to 300 Euros.</p>
<p><b>Neni 5</b></p> <p><b>Shpenzimet për prijje në objektin e banimit</b></p> <p>5.1 Shefi i Misionit diplomatik dhe Drejtuesi i Misionit konsullor, autorizohet të caktojë shumën e arsyeshme të shpenzimeve për prijje, gosti, në objektin e tij/saj të banimit. Shefi i Misionit Diplomatik apo Konsullor duhet ta njohtojë Drejtorin e Përgjithshëm/Sekretarin e Përgjithshëm për prijjen e mbajtur në</p>	<p><b>Article 5</b></p> <p><b>Expenditures for receptions at housing premises</b></p> <p>5.1 The Head of the Diplomatic Mission and the Head of the Consular Mission is authorized to set a reasonable amount of expenditures for receptions, events, at his/her residence. The Head of the Diplomatic Mission or Consular Mission</p>	



<p>rezidencë e tij/saj. Raportimit financiar i bashkangjitet edhe njoftimi për Drejtorin e Përgjithshëm/Sekretarin e Përgjithshëm.</p> <p>5.2 Ministria, nxit prirjet në objektin e banimit, sepse shpenzimet janë më ekonomike dhe kontribuojnë në përfaqësim.</p>	<p>Eura, i u Grupi 2 do 300 Euro.</p> <p><b>Çlan 5.</b></p> <p><b>Troškovi za prihvata gostiju u svom stambenom prostoru</b></p> <p>5.1 Ovlašćuju se šef diplomatske misije odnosno šef konzularne misije da odrede razuman iznos za troškove za prihvata gostiju u svom stambenom prostoru. Šef diplomatske i konsularne misije treba da obavesti</p> <p>Generalnog Direktora/Generalnog Sekretara o prihvatu održanom u svojoj rezidenciji. Izvestaju treba da se doda i obavestjenje za Generalnog Direktora/Generalnog Sekretara.</p>	<p>should notify the Director General/Secretary General of the reception held at his/her residence. The notification is attached to the financial report for the Director General/Secretary General.</p>
<p><b>Neni 6</b></p> <p><b>Shpenzimet për fillim dhe përfundim të misionit</b></p>	<p>Generalnog Sekretara o prihvatu održanom u svojoj rezidenciji. Izvestaju treba da se doda i obavestjenje za Generalnog Direktora/Generalnog Sekretara.</p>	<p>5.2 The Ministry encourages receptions at the residential premises because the expenditures are more economical and contribute to representation.</p>
<p>6.1 Ministria mbulon shpenzimet e udhëtimeve të përfaqësuesve diplomatik dhe konsullorë dhe të familjarëve të tyre, vetëm në fillim dhe përfundim të mandatit në Mision dhe vetëm në klasën ekonomike.</p> <p>6.2 Ministria mbulon shpenzimet për udhëtimet zyrtare të kërkuarra nga ajo, për vajtje-ardhje për dhe nga Kosova, të përfaqësuesve diplomatik dhe konsullor, ose për në shtete të tjera për vizita zyrtare siç janë, vizitat në shtetin pranues, si dhe çfarëdo udhëtimi zyrtar tjetër që kërkohet nga Ministria.</p>	<p>5.2 Ministarstvo podstiče predstavljanje u stambenom objektu jer troškovi su ekonomičniji i doprinose zastupljenosti.</p> <p><b>Član 6.</b></p> <p><b>Putni troškovi u slučaju početka i završavanja misije</b></p> <p>6.1 Ministarstvo pokriva putne troškove diplomatskih i konzularnih predstavnika i članova njihovih porodica prilikom početka i završetka mandata u misiji. Za sva putovanja koristi se ekonomska klasa.</p> <p>6.2 Ministarstvo pokriva troškove putovanja koje zahteva Ministarstvo, za</p>	<p><b>Article 6</b></p> <p><b>Expenditures for beginning and completion of the mission</b></p> <p>6.1 The Ministry shall cover the travel expenditures of Diplomatic and Consular representatives, and their families, only at the beginning and at the completion of their mandate in the Mission, and only in economic class.</p> <p>6.2 The Ministry shall cover expenditures for departure/arrival of Diplomatic and Consular representatives to and from Kosovo, or to other countries for official visits, such as, visits to the host country, or any other official travel requested by the Ministry.</p>
<p>6.3 Ministria paguan biletat e transportit ajror të përfaqësuesve diplomatik dhe konsullor, ose bashkëshortin/en e</p>	<p>putovanja koje zahteva Ministarstvo, za</p>	



<p>tij/saj, si dhe për fëmijët deri ne moshën 18 vjeçare, në raste vdekje në familjeë (prindit, bashkëshortit/es, fëmijës, vëllezërve dhe motrave).</p> <p>6.4 Kërkesa për rezervimet dhe mbulimin e shpenzimeve bëhet nëpërmjet Departamentit përkatës në Ministri. Mbulimi i shpenzimeve, përfshin edhe udhëtimin për vajtjen dhe ardhjen e anëtarëve të familjes (fëmijët nën moshën 18 vjeçare) të përfaqësuesit diplomatik dhe konsullor, të cilët jetojnë në Kosovë, ose në një shtet tjetër.</p>	<p>odlazak i povratak diplomatiskih i konzularnih predstavniku, na Kosovo i sa Kosova, ili odlazak u druge zemlje kao što su zvanične posete, posete u zemlji prijema, kao i bilo koja druga službena putovanja koja zatraži Ministarstvo.</p> <p>6.3 Ministarstvo plaća karte za avionski prevoz diplomatskih i konzularnih predstavnika ili njihovih supružnika kao i njihovoj deci do 18 godina, u slučaju smrti člana uže porodice (roditelja, supruge ili supruge, dece, braće i sestara).</p>	<p>6.3 The Ministry shall pay air transport tickets for Diplomatic and Consular representatives, or his/her spouse, as well as for the children up to the age of 18, in case of death in the family (parent, spouse, children, brothers and sisters).</p> <p>6.4 Requests for reservations and coverage of expenditures shall be made through the respective Department in the Ministry. The coverage of expenditures shall also include the departure and arrival of the members of the family (children under the age of 18) of the Diplomatic and Consular representative, living in Kosovo, or in another country.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p><b>Shpenzimet për udhëtimet zyrtare</b></p> <p>7.1 Udhëtimi zyrtar, brenda shtetit pranues, shtetit të akreditimit të dytë dhe/ose rrethet konsullore të caktuara, autorizohet nga Shefi i Misionit diplomatik dhe konsullor dhe paguhet nga buxheti i misioni diplomatik dhe konsullor, si shpenzime operationale.</p> <p>7.2 Për udhëtimet zyrtare jashtë shtetit pranues, me përjashtim të vendit dërgues, Ministria, mbulon shpenzimet e udhëtimit zyrtar në pajtim me aktin përkatës të Qeverisë. Nëse përfaqësuesi diplomatik apo konsullor, shoqërohet me veturë zyrtare nga shoferi i misionit, atëherë</p>	<p>6.4 Zahtevi za rezervacije i povračaj troškova vrše se preko nadležne službe u Ministarstvu. Pokriće ovog troška obuhvata i troškove odlaska i povratka za članove porodice (za decu mlađu od 18 godina) diplomatskih i konzularnih predstavnika koji žive na Kosovu ili u nekoj drugoj zemlji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Çlan 7.</b></p> <p><b>Troškovi za službena putovanja</b></p> <p>7.1 Službena putovanja unutar države prijema, druge države akreditacije odnosno određene konzularne oblasti mora da odobri šef diplomatske misije odnosno šef konzularne misije, a te</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p><b>Expenditures for official travels</b></p> <p>7.1 Official travel, within the host country, the country of second accreditation and/or certain Consular posts shall be authorized by the Head of the Diplomatic and Consular Mission, and shall be covered by the budget of the Diplomatic and Consular Mission as operational expenditures.</p> <p>7.2 For official travels outside host country, excluding the sending country, the Ministry covers the official travel expenditures in accordance with the relevant act of the</p>



<p>shoferit i mbulohen shpenzimet e ushqimit dhe të fjetjes, të dëshnuara me fatura të arsyeshme.</p> <p>7.3 Udhëtimet zyrtare brenda shtetit pranes, të vlerësuara të nevojshme nga Shefi i Misionit diplomatik apo konsullor, të zyrtarit të misionit ose stafi administrativ dhe teknik, Ministria i mbulon shpenzimet e fjetjes dhe ushqimit të dëshnuara me fatura të arsyeshme.</p> <p>7.4 Ministria nuk mbulon shpenzimet e transportit publik të stafit të Misionit diplomatik dhe konsullor për vajtje-ardhje në punë. Lejohet mbulimi i shpenzimeve për transportin, vajtje-ardhje në punë të personelit vendor, vetëm kur kjo është e detyruar me legjislacionin vendor.</p> <p>7.5 Përdorimi i shërbimit të taksive, lejohet me miratim paraprak të Shefit të Misionit diplomatik apo konsullor në raste të veçanta. Për zhvillimin e takimeve zyrtare lejohet edhe përdorimi i transportit publik, i cili dëshmohet përmes biletës.</p>	<p>troškove diplomatska ili konzularna Misija isplacuje kao operativne troškove.</p> <p>7.2. Za službena putovanja van države prijema, sa izuzetkom zemlje slanja, Ministarstvo pokriva troškove službenog puta u skladu sa odnosnim aktom Vlade. Ako diplomatske i konzularne predstavničke u službenom vozilu vozi šofer misije, tada se pokrивaju i troškovi za ishranu odnosno noćenje i za šofera u skladu sa tarifama koje je utvrdilo Ministarstvo finansija.</p> <p>7.3 Za službena putovanja unutar države prijema, koje šef diplomatske misije ili šef konzularne misije oceni kao potrebna, službenicima misije kao i tehničkom osoblju, Ministarstvo pokriva troškove noćenja i ishrane (opravdanim računima)</p> <p>7.4 Ministarstvo ne pokriva troškove javnog prevoza osoba diplomatskih i konzularnih predstavništava za odlazak na posao i vraćanje sa posla. Pokrивanje troškova javnog prevoza za odlazak na posao i vraćanje sa posla za lokalno osoblje dozvoljeno je samo u slučaju da je to propisano kao obavezno lokalnim nacionalnim zakonima.</p>	<p>Government. If the Diplomatic or Consular representative is accompanied with the official vehicle by the mission driver, than food and accommodation expenditures are covered for the driver, duly certified by the reasonable invoices.</p> <p>7.3 Official travels within the host country, deemed necessary by the Head of the Diplomatic or Consular Mission, of the mission official or the administrative staff and technical staff, the Ministry shall cover the expenditures of accommodation and food, duly certified by the reasonable invoices.</p> <p>7.4 The Ministry shall not cover public transport expenditures of the Diplomatic and Consular staff of the mission from/to work. The coverage of the expenditures for transport, from/to work of local staff is allowed only when this is compulsory by the local legislation.</p> <p>7.5 The use of taxi services shall only be permitted upon prior approval by the Head of the Diplomatic or Consular Mission, in special cases. For the purpose of official meetings, the use of public transport is permitted, which should be proved by ticket.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Shpenzimet për transportin e gjësëndeve personale dhe lehtësirat doganore</b></p>		
<p>8.1. Ministria mbulon shpenzimet për bartje të gjësëndeve personale në rrugë ajrore, detare ose tokësore, vetëm në fillim dhe përfundim të detyrës në Mision, deri në masën 100 (njëqind) kilogram për çdo përfaqësues diplomatik apo konsullor, si edhe për anëtarët e familjes së tyre (bashkëshortit/ës dhe fëmijët).</p>	<p>7.5 Koriçenje usluga taksi vozila dozvoljeno je uz prethodno dobijenu saglasnost šefa diplomatske ili konzularne misije i u drugim posebnim slučajevima. Za odlazak na zvanične sastanke dozvoljeno je i korišćenje javnog prevoza, što se dokazuje prevoznom kartom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Çlan 8.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Troškovi za prevoz ličnih stvari i carinske olaksice</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Expenditures for the transportation of personal belongings and customs facilities</b></p> <p>8.1 Ministry shall cover the expenditures for the transportation of personal belonging through air, maritime or land transport at the beginning and completion of the mission not exceeding 100 (hundred) kilograms for each Diplomatic or Consular representative as well as for their family members (spouse and children).</p>
<p>8.2. Përfaqësuesit diplomatik dhe konsullor, me rastin e përfundimit të mandatit të tyre në vendin pranues, mund të sjellin në Kosovë veturë personale (të përdorur nga ai/ajo dhe nga bashkëshorti/ja) të shtfrytëzuar gjatë qëndrimit të tyre në vendin pranues, që konsiderohet si pjesë e inventarit të gjësëndeve personale të përcaktuar në 8.1 (limiti për peshë i përcaktuar në paragrafin 8.1 nuk aplikohet për këto vetura). Një fakt i tillë duhet të merret parasysh në kuadër të aplikimit të lehtësirave doganore (doganim, akcizë dhe TVSH) nga autoritetet përkatëse të shtetit të Kosovës për përfaqësuesit diplomatik dhe konsullor.</p>	<p>8.1 Ministarstvo pokriiva troškove za prenos ličnih stvari avionskim, morskim i kopnenim prevozom za početak i završetak misije koji ne prelazi stotinu (100) kilograma po osobi za diplomatske i konzularne predstavnike i za članove njihovih porodica (supružnike i decu).</p> <p>8.2 Clanovi diplomatskih i konzularnih misija, kada završavaju mandat imaju pravo da donesu u Kosovo licna kola (upotrebljenim od njega/nje i suprug/a/supruge) upotrebljenim tokom sluzbe u zemlji akreditacije, koja se smatra deo inventara za licne potrebe kao sto je odredeno u 8.1 (granica za težinu odredenom u 8.1 se ne aplicira za ova</p>	<p>8.2 Diplomatic and Consular representatives, upon the completion of their mandate in the host country, may bring in Kosovo personal vehicle (used by him/her or by spouse) used during their stay in the host country, which is considered as a part of the personal inventory of personal belongings set out in 8.1 (the limit for the weight specified in paragraph 8.1, does not apply to such vehicles). Such a fact should be taken into account in the framework of the application of customs facilities (customs, excise and VAT) by the respective authorities of the state of Kosovo for the Diplomatic and Consular representatives.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Shpenzimet e telekomunikacionit</b></p> <p>9.1 Ministria mbulon shpenzimet e telefonisë fikse dhe shërbimeve të faksit për përdorim zyrtar nga përfaqësuesit në zyrat e Misionit diplomatik dhe konsullor sipas vlerave të përcaktuara në Shtojcën II, të këtij udhëzimi.</p> <p>9.2 Shfrytëzimi për interes privat i shërbimit telefonik, kompensohet nga vetë përfaqësuesi i Misionit diplomatik apo konsullor, që ka bërë këto shpenzime. Kontrollimi i faturave të shpenzimeve telefonike, bëhet nga Shefi i Misionit apo i autorizuari prej tij.</p> <p>9.3 Mbulimi i shpenzimeve të telefonisë mobile përcaktohet në bazë të pozitës që ushtrohet në misionin diplomatik dhe konsullor.</p> <p>9.4 Shefi i Misionit diplomatik, ka të drejtë të pajiset me aparat mobil dhe mbulim të shpenzimeve të telefonisë mobile deri në vlerë 200 (dyqind) Euro në muaj.</p> <p>9.5 Zëvendës shefi i Misionit diplomatik, i cili mund të jetë vetëm një person, ka të drejtë në shpenzime të telefonisë mobile në vlerë deri në 100 (njëqind) Euro në muaj.</p>	<p>kola). Ovo treba da se uzima u obzir u slucaju apliciranja za carinske olaksanice (carina, akciza i porez na dodatnu vrednost) od određenih organa države Kosova za članove diplomatskih i konsularnih misija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Çlan 9.</b></p> <p><b>Troškovi za telekomunikacione usluge</b></p> <p>9.1 Ministarstvo pokriva službene troškove za fiksne telefone i faks za svakog predstavnika u kancelariji misije u skladu sa iznosima utvrđenim u Prilogu II ovog uputstva.</p> <p>9.2. Privatno korišćenje tih usluga mora da naknadi onaj predstavnik diplomatske ili konzularne misije koji je napravio te troškove. Kontrolu faktura za telefonske usluge vrši šef misije ili lice koje šef ovlasti.</p> <p>9.3 Pokrivanje troskova mobilnih telefona se određuje u osnovi pozicije u diplomatskoj i konzularnoj misiji.</p> <p>9.4 Šef diplomatske misije ima pravo na mobilni telefon i troškove za njegovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Telecommunication expenditures</b></p> <p>9.1 The Ministry shall cover the expenditures of landline telephone and fax services for official use by representatives in the offices of the Diplomatic and Consular Missions in accordance with the amount set out in Annex II of this Instruction.</p> <p>9.2 The use of telephone services for private interest, shall be compensated by the representative itself of the Diplomatic or Consular mission, who has made such expenditures. The telephone expenditures bills shall be checked by the Head of Mission or the person authorized by him/her.</p> <p>9.3 The coverage of mobile telephone expenditures shall be determined on the basis of the position exercised in the Diplomatic and Consular Mission.</p> <p>9.4 The Head of the Diplomatic Mission is entitled to a mobile phone and coverage of mobile phone expenditures up to 200 (two-hundred) Euros per month.</p> <p>9.5 The Deputy Head of the Diplomatic Mission, who may be only one person, is entitled to mobile phone expenditures up to 100 (one-hundred) Euros per month.</p>
--	---	--



<p>9.6 Shefi i misionit të Konsullatës së Përgjithshme, ka të drejtë në aparat mobil dhe shpenzime të telefonisë mobile në vlerë deri në 150 (njëqindpesedhijete) Euro në muaj.</p> <p>9.7 Shefi i misionit konsullor ka të drejtë në shpenzime të telefonisë mobile në vlerë deri në 100 (njëqind) Euro në muaj.</p> <p>9.8 I ngarkuari me punë i përkohshëm, i emëruar me vendim të Ministrit të Punëve të Jashtme, ka të drejtë në shpenzime të telefonisë mobile në shumë deri në 200 (dyqind) Euro në muaj gjatë kohës së ushtrimit të detyrës së tij si i ngarkuar me punë.</p>	<p>koriçenje u iznosu od dve stotine (200) evra mesečno.</p> <p>9.5 Zamenik šefa diplomatske misije koji moze da bude samo jedno lice, ima pravo na troškove za korišćenje mobilnog telefona u iznosu od stotinu 100 evra mesečno.</p> <p>9.6 Generalni konzul ima pravo na mobilni telefon i troškove za njegovo korišćenje u iznosu od 150 evra mesečno.</p> <p>9.7 Sef konzularne misije ima pravo na troškove za korišćenje mobilnog telefona u iznosu od 100 evra mesečno.</p> <p>9.8 Privremeni otpravnik poslova imenovan od Ministra Vanjskih Poslova ima pravo na troškove za korišćenje mobilnog telefona u iznosu od 200 evra mesečno dok vrši dužnost otpravnika poslova.</p>	<p>9.5</p> <p>9.6 The Head of the General Consulate Mission is entitled to a mobile phone and mobile phone expenditures up to 150 (one-hundred and fifty) Euros per month.</p> <p>9.7 The Head of the Consular Mission is entitled to coverage of mobile phone expenditures up to 100 (one-hundred) Euros per month.</p> <p>9.8 The temporary Charge d'Affaires, appointed by the decision of the Minister of Foreign Affairs, is entitled to mobile phone expenditures up to 200 (two-hundred) Euros per month while performing his duty as Charge d'Affaires.</p>
<p><b>Neni 10</b></p> <p><b>Mirëmbajtja, sigurimi dhe riparimi i objekteve të misioneve</b></p> <p>10.1 Shërbimet e pastritimit të objekteve të Misioneve diplomatike dhe konsullore, realizohen përmes kontraktimit të kompanisë ose personit fizik (e rregulluar me akt tjetër nënligjor), sipas procedurave të prokurimit.</p> <p>10.2 Shefi i Misionit diplomatik apo konsullor, propozon koston e arsyeshme mujore të mirëmbajtjes dhe riparimit të hapësirave, sipas</p>	<p><b>Član 10.</b></p> <p><b>Održavanje, osiguranje i popravka objekata misije</b></p> <p>10.1 Usluge čišćenja objekta misije vrše se putem sklapanja ugovora sa nekom</p>	<p><b>Article 10</b></p> <p><b>Maintenance, insurance and repair of mission premises</b></p> <p>10.1 The cleaning services of the premises of the Diplomatic and Consular Missions shall be performed through contracting the company or physical person (regulated by another sub-legal act), in accordance with procurement procedures.</p> <p>10.2 The Head of the Diplomatic or Consular Mission shall propose a reasonable monthly cost of maintenance and reparation of premises, in accordance to the needs and</p>





<p>nevojave dhe specifiktat e kryerjes së punëve brenda misionit, si dhe në pajtim me parimin e ekonomicitetit.</p> <p>10.3 Ministria, mbulon pagesën për sigurimin e objektit të Misionit, në rast se kërkohet nga shteti pranues dhe shihet e nevojshme nga ana e shefit të Misionit diplomatik dhe konsullor.</p> <p>10.4 Shërbimi për mirëmbajtjen e duhur dhe riparimin e hapësirave të punës, bëhet sipas rregullave të shtetit pranues dhe të Republikës së Kosovës.</p> <p>10.5 Në rastet kur objekti i Misionit diplomatik apo konsullor, shfrytëzohet për zyrë dhe banim, ndarja e shpenzimeve bëhet në shpenzime të Misionit diplomatik apo konsullor dhe shpenzime të banimit.</p>	<p>kompanijom koja je izabrana u skladu sa pravilima nabavke.</p> <p>10.2. Ovlašćuje se šef diplomatske misije ili šef konzularne misije da predloži razuman mesečni iznos za održavanje popravku prostorija u skladu sa potrebama i prirodnom obavljanja poslova u misiji i u skladu sa načelom ekonomičnosti.</p> <p>10.3 Ministarstvo pokriva plaćanja za obezbeđenje objekta misije kad to zahteva država prijema ili ako to procenti neophodnim šef diplomatske ili konzularne misije.</p> <p>10.4 Pravilno održavanje i popravka radnih prostorija vrši se u skladu sa propisima države prijema i propisima Republike Kosovo .</p> <p>10.5 U slučajevima kad se objekat koristi za stanovanje i za službene prostorije diplomatske ili konzularne misije, podela troškova vrši se na troškove za stambeni deo i troškove za deo diplomatske ili konzularne misije.</p> <p><b>Član 11.</b> <b>Troškovi za službena vozila</b></p> <p>11.1 Održavanje i popravka službenih</p>	<p>specifications of the work within the mission, and in accordance with the principle of economicity.</p> <p>10.3 The Ministry shall cover the payment for the insurance of Mission premises, in case this is required by the host country and deemed necessary by the Head of the Diplomatic and Consular Mission.</p> <p>10.4 The service for proper maintenance and reparation of office space shall be made in accordance with the rules of the host country and of the Republic of Kosovo.</p> <p>10.5 In cases when the premises of the Diplomatic or Consular Mission are used for office and housing, the expenditures shall be divided into housing expenditures and Diplomatic or Consular Mission expenditures.</p> <p><b>Article 11</b> <b>Expenditures for official vehicles</b></p> <p>11.1 Maintenance and reparation of official vehicles are operational expenditures. These expenditures shall be paid from the bank accounts of the Diplomatic and Consular Missions.</p> <p>11.2 The Ministry shall cover the payment of fuel for official vehicles for official use in the Mission, as set forth in the respective</p>
<p><b>Neni 11</b> <b>Shpenzimet për automjetet zyrtare</b></p> <p>11.1 Mirëmbajtja dhe riparimi i automjeteve zyrtare janë shpenzime operacionale. Këto shpenzime paguhen nga llogaritë bankare të Misioneve diplomatike dhe konsullore.</p> <p>11.2 Ministria mbulon pagesën e karburantit të automjeteve zyrtare për</p>		



<p>përdorim zyrtar në Mision, siç është përcaktuar me aktet përkatese nënligjore të MPJ-së. Misionet diplomatike dhe konsullore janë të obliguara të dorëzojnë formularët e kilometrazhit në Divizionin për IT dhe Logjistikë, Njësia për Transport, MPJ.</p> <p>11.3. Mënhyra e përdorimit dhe e mirëmbajtjes së automjeteve zyrtare dhe raportimi, rregullohet me akt të vecantë të Ministrisë.</p>	<p>vozia spadaju u operative troškove. Ti troškovi isplaćuju se sa bankarskog računa diplomatske ili konzularne misije.</p> <p>11.2. Ministarstvo pokriva plaćanje za gorivo za službena vozila za službene svrhe kao sto je određeno sa podzakonskim aktima MVP. Diplomatske i konzularne misije su dužne da predaju formulare kilometraže kod Divizije za IT i Logistiku, Transportno Odeljenje, MVP.</p> <p>11.3. Način korišćenja, održavanje službenih vozila i redovno podnošenje izveštaja uređeni su posebni aktom Ministarstva.</p>	<p>sub-legal acts of the MFA. The Diplomatic and Consular Missions are obliged to submit the mileage forms to the Division of IT and Logistics, Transport Unit, MFA.</p> <p>11.3 The form of use and maintenance of official vehicles and reporting, is regulated through a special act of the Ministry.</p>
<p><b>Neni 12</b></p> <p><b>Përfaqësimi diplomatik</b></p> <p>12.1. Shefi i Misionit diplomatik apo konsullor, është përgjegjës për respektimin shumës së fondit të përfaqësimit, të përcaktuar nga Ministria, duke vënë në dispozicion arsyetimin dhe objektivat ne fushën e përfaqësimit nga Misioni.</p> <p>12.2. Ministria mund të jap fonde shtesë për përfaqësim në mbështetje të vizitave zyrtare, për publikime të ndryshme si edhe veprimtari për promovimin e Republikës së Kosovës, në fushën diplomatike, ekonomike dhe kulturore, pasi propozohen nga Shefi i Misionit diplomatik apo konsullor dhe miratimit nga Ministria.</p>	<p><b>Çlan 12.</b></p> <p><b>Diplomatska prezentacija</b></p> <p>12.1. Šef diplomatske i konzularne misije zaduženi su da postuju iznos fonda ta prezentaciju koji će da bude na raspolaganju za korišćenje određene od Ministarstva vezan sa razlogom i ciljevima u oblasti zastupanja misije.</p> <p>12.2. Ministarstvo može da ovlasti dodatni fond za prezentaciju za podšku zvaničnim posetama i kao mogućnost za objavljivanje raznih publikacija i za aktivnosti kojima se promovise Republika Kosovo na diplomatskom, ekonomskom i</p>	<p><b>Article 12</b></p> <p><b>Diplomatic representation</b></p> <p>12.1 The Head of the Diplomatic or Consular Mission, is responsible for respecting the amount of representation determined by the Ministry, making available the justification and objectives in the area of mission representation.</p> <p>12.2 The Ministry may provide additional representation fund in support of official visits, for various publications and activities aiming at promoting the Republic of Kosovo in the diplomatic, economic and cultural field, after being proposed by the Head of the Diplomatic or Consular Mission and approved by the Ministry.</p> <p>12.3 In cases when official visits or other</p>



<p>12.3 Në rastet kur vizita zyrtare apo veprimtaritë e tjera organizohen nga institucionet e Republikës së Kosovës, në shtetet ku Misionet diplomatike dhe konsullore janë të akredituara institucionet përkatëse i mbulojnë këto shpenzime. Poashtu, kur përfaqësuesit e institucioneve të Republikës së Kosovës udhëtojnë për vizita zyrtare me ftesë të institucioneve të shteteve ku Misionet diplomatike dhe konsullore janë të akredituara, janë institucionet përkatëse që mbulojnë këto shpenzime. Misioni mund të shtrojë drekë apo darkë zyrtare për nder të vizitës të një delegacioni të lartë shtetëror nga Republika e Kosovës.</p>	<p>kulturnom planu, koji predloži šef diplomatske misije i usvoji Ministarstvo.</p> <p>12.3 Kad službene posete ili druge organizovane događaje organizuju institucije Republike Kosovo u državi u kojoj je akreditovana diplomatska ili konzularna misija, odnosno kad institucije Republike Kosovo putuju u zvanične posete na poziv institucija države u kojoj je akreditovana diplomatska ili konzularna misija, u tim slučajevima odnosne institucije pokrivaju te troškove. Misija može da organizuje zvaničan ručak ili večeru u čast posete neke visoke državne delegacije Republike Kosovo.</p>	<p>activities are organized by the institutions of the Republic of Kosovo, in countries where Diplomatic and Consular Missions are accredited, the relevant institutions shall cover such expenditures. Also, when representatives of the institutions of the Republic of Kosovo travel for official visits at the invitation of the institutions of the countries where Diplomatic and Consular Missions are accredited, the respective institutions shall cover these expenditures. The Mission may organize an official lunch or dinner in honor of the visit of a senior state delegation from the Republic of Kosovo.</p>
<p><b>Neni 13</b> <b>Shpenzimet për anëtarësim</b></p> <p>Ministria, mbulon shpenzimet e anëtarësimit të Misioneve diplomatike a konsullore të Republikës së Kosovës, në shogatat diplomatike a konsullore, si edhe anëtarësimet e tjera për përfaqësim të interesave të Republikës së Kosovës, vetëm pas marrjes së miratimit nga Ministria, e cila fillimisht, duhet të sigurohet me shkrim nga Departamenti i Buxheitit dhe Financave, për mjetet në dispozicion për një anëtarësim të tillë.</p>	<p><b>Çlan 13.</b> <b>Troškovi članstva</b></p> <p>Ministarstvo pokriva troškove članstva diplomatskih i konzularnih misija Republike Kosovo u diplomatskim i konzularnim društvima i druga relevantna članstva misija u smislu zastupanja interesa Republike Kosovo, ali nakon dobijanja saglasnosti od Ministarstva, koje na početku Odeljenja za budžet i finansije mora da sačini u pisanoj formi za raspoloživa sredstva za takvo članstvo.</p>	<p><b>Article 13</b> <b>Membership expenditures</b></p> <p>The Ministry shall cover the membership expenditures of Diplomatic or Consular Missions of the Republic of Kosovo, to the Diplomatic or Consular associations, as well as other memberships with regards to representation of interests of the Republic of Kosovo, following the approval by the Ministry, which initially is provided in writing by the Department of Budget and Finance, for the funds available for such memberships.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Paratë e imta</b></p> <p>14.1 Ministria mbulon shpenzimet me para të imta për misionet diplomatike dhe konsullore.</p> <p>14.2 Ministria autorizon Misionet diplomatike a konsullore të mbajnë para të imta deri në vlerën prej 1,000 (njëmijë) Euro, për përdorimin e të cilave mbahet Raport mujor i veçantë.</p> <p>14.3 Ministria, mund të autorizojë rritjen apo uljen e shumës së parave të imta, në rastet kur e shikon të arsyeshme.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14.</b> <b>Priručna blagajna</b></p> <p>14.1 Ministarstvo pokriva troškove novcem iz priručne blagajne diplomatske i konzularne misije.</p> <p>14.2 Ministarstvo ovlašćuje misije da drže gotov novac u diplomatskoj ili konzularnoj misiji do iznosa od 1000 evra, o čijem se korišćenju sastavlja poseban mesečni izveštaj.</p> <p>14.3 Ministarstvo može da ovlasti povećanje ili smanjenje iznosa novca u priručnoj blagajni prema potrebi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Petty cash</b></p> <p>14.1 The Ministry shall cover petty cash expenditures for Diplomatic and Consular Missions.</p> <p>14.2 The Ministry authorizes Diplomatic or Consular Missions to keep petty cash up to the amount of 1,000 (one-thousand) Euros, for the use of which, a special monthly report is maintained.</p> <p>14.3 The Ministry may authorize the increase or decrease of the petty cash amount, in cases when deemed reasonable.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Dhuratat dhe Regjistri i dhuratave</b></p> <p>15.1 Dhënia dhe pranimi i dhuratave zyrtare bëhet sipas kushteve të përcaktuara në nenet 11 dhe 12, të Ligjit Nr. 04/L-050.</p> <p>15.2 Regjistrimi i të gjitha dhuratave, behet në Regjistrin e dhuratave, të cilin, duhet ta ketë çdo Mision diplomatik a konsullor.</p> <p>15.3 Shefi i Misionit diplomatik a konsullor, cakton një punonjës të Misionit, për të mbajtur plotësuar Regjistrin e dhuratave, sipas rregullave të përcaktuara në ligjin e sipërcituar.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15.</b> <b>Pokloni i registar poklona</b></p> <p>15.1 Davanje i primanje poklona vrši se u skladu koji su određeni u članu 11 i 12, Zakona br.04/L050.</p> <p>15.2. registracija svih poklona upisuje se u registar poklona koji treba da poseduje svaka diplomatsko/konzularna misija.</p> <p>15.3. sef diplomatsko/konzularne misije, određuje zvancnika Misije, za održavanje Registara poklona , po propisima određenog zakona.</p> <p>15.4 Formalni pokloni, bez obzira na</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Gifts and gift registry</b></p> <p>15.1 Award and receipt of official gifts shall be made in accordance to the conditions set out in Articles 11 and 12 of the Law No. 04/L-050.</p> <p>15.2 The registration of all gifts shall be made in the Gift Registry, the Registry that should have every Diplomatic and Consular Mission.</p> <p>15.3 The Head of the Diplomatic and Consular Mission shall appoint an employee of the Mission to maintain the Gift Registry according to the rules set out in the aforementioned law.</p>



<p>15.4 Dhuratat formale, pavarësisht nga vlera e tyre, janë pasuri e Ministrisë së Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës.</p>	<p>njihovu vrednost, jesu imovina Ministarstva Inostranstva Poslova Republike Kosova.</p>	<p>15.4 Formal gifts, regardless of their value, are assets of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo.</p>
<p><b>Neni 16</b> <b>Miratimi i shpenzimeve</b></p> <p>Shpenzime të tjera, mbulimi i të cilave nuk është rregulluar me këtë udhëzim administrativ, duhet të miratohen paraprakisht nga Sekretari i Përgjithshëm i Ministrisë.</p>	<p><b>Çlan 16</b> <b>Odobrenje troškova</b></p> <p>Ostali troškovi čije pokriće nije regulisano ovim uputstvom koji moraju da se odobre od strane Generalnog Sekretara Ministarstva.</p>	<p><b>Article 16</b> <b>Approval of expenditures</b></p> <p>Other expenditures, the coverage of which is not regulated by this Administrative Instruction, must be approved in advance by the Secretary General of the Ministry.</p>
<p><b>Neni 17</b> <b>Raporti Mujoj i shpenzimeve</b></p> <p>Të gjitha shpenzimet për mbulimin e shërbimeve të përcaktuara në këtë udhëzim, pasqyrohen në Raportin Mujoj financiar të Misionit diplomatik a konsullor, i cili i raportohet deri më datën 15 (pesëmbëdhjetë) të muajit vijues Departamentit të buxheut dhe financave në Ministri. Misionet diplomatike dhe konsullore janë të obliguara ta respektojnë Rregulloren Financiare 01/2013, gjatë përgatitjes së raportit nëntëmujor dhe vijetorë.</p>	<p><b>Çlan 17.</b> <b>Mesečni izveštaj troškova</b></p> <p>Svi troškovi koji pokrivaju usluge navedene u ovom uputstvu, ogledaju se u finansijski mesečni izveštaj diplomatsko/konzularne Misije do datuma 15 iduceg meseca, koji izvestava Departamentu za budet i finansije u Ministarstvu. Diplomatske i konzularne misije duzne su da postuju Financijsku Uredbu 01/2013, kada pripremaju sestomesečni i godisnji izveštaj.</p>	<p><b>Article 17</b> <b>Monthly expenditure report</b></p> <p>All expenditures of service coverage set out in this Instruction, are reflected in the monthly financial report of the Diplomatic or Consular Mission, which is reported until the 15th of the following month to the Department of Budget and Finance at the Ministry. Diplomatic and Consular Missions are obliged to respect the Financial Regulation 01/2013, while preparing the nine-month and annual report.</p>
<p><b>Administrativne mere</b></p> <p>Protiv proverenih krsenja od ne sprovođenja ovog administrativnog</p>	<p><b>Član 18</b> <b>Administrativne mere</b></p> <p>Protiv proverenih krsenja od ne sprovođenja ovog administrativnog</p>	



<p align="center"><b>Neni 18</b> <b>Masa administrative</b></p> <p>Ndaj shkeljeve të vërtetura nga mosbatimi i këtij udhëzimi administrativ në Misionet diplomatike a konsullore, zbatohen masat administrative të përcaktuara në legjislacionin që rregullon marrëdhëniet në fushën e administratës qendrore, të shërbimit civil, atë për shërbimin e jashtëm, të financave publike, si dhe aktet e tjera ligjore në Republikën e Kosovës.</p>	<p>upustva u Diplomatsko/konzularnim misijama sprovode se administrativne mere odredene zakonodvstvom koji regulise odnese u oblasti centralne administracije , civilne sluzbe, strane sluzbe , javne finansije, kao i ostali zakonski akti Republike Kosova.</p> <p align="center"><b>Član 19.</b></p> <p align="center"><b>Prilog</b></p> <p>Prilog I, Za vrednosti iznajmljivanja i Prilog II Za telefonske troskove kancelarija diplomatsko/konzularnih misija, su sastavni deo ovog upustva , moze se promeniti odlukom Ministra.</p>	<p align="center"><b>Article 18</b> <b>Administrative measure</b></p> <p>Against certified violations by the non-implementation of this Administration Instruction at Diplomatic or Consular Missions, will be implemented the administrative measures laid down in the legislation regulating the relations in the field of central administration, of civil service, of foreign service, of public finances, as well as other legal acts in the Republic of Kosovo.</p>
<p align="center"><b>Neni 19</b> <b>Shtojcat</b></p> <p>Shtojca I, “Për vlerat e qirave” dhe Shtojca II “Për shpenzimet telefonike në zyret e misioneve diplomatike a konsullore”, janë pjesë përbërëse e këtij Udhëzimi, ato ndryshohen me vendim të Ministrit.</p>	<p align="center"><b>Član 20.</b></p> <p align="center"><b>Ukidanje podzakonskih akta</b></p> <p>Ovo Administrativno Upustvo ukida AU 04/2009 i AU 05/2009, kao i odluku Ministra Br. 104//09, za Mobilne telefone u Diplomatsko/Konzularnim misijama .</p>	<p align="center"><b>Article 19</b> <b>Annexes</b></p> <p>Annex I, “On rent rates” and Annex II “On telephone expenditures at the offices of the Diplomatic or Consular Missions”, are integral part of this Instruction, and may be amended by the decision of the Minister.</p>
<p align="center"><b>Neni 20</b> <b>Shfugizimi i akteve nënligjore</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ shfugizon UA 04/2009 dhe UA 05/2009, si dhe vendimin e Ministrit Nr. 104/09, “Për telefoninë mobile në Misionet diplomatike dhe konsullore”.</p>	<p align="center"><b>Član 21.</b></p> <p align="center"><b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovo administrativno upustvo stupa na snagu na dan kad ga potpiše Ministar Inostranlih Poslova.</p>	<p align="center"><b>Article 20</b> <b>Repeal of sub-legal acts</b></p> <p>This Administrative Instruction repeals AI 04/2009 and AI 05/2009, and the decision of the Minister No. 104/09, “On mobile telephony at Diplomatic and Consular Missions.</p>



<p><b>Neni 21</b> <b>Hyryja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit, nga Ministri i Punëve të Jashtme.</p> <p><b>Behgjet PACOLLI</b></p> <p>Ministër i Punëve të Jashtme</p> <p>Date: <u>03.01</u> 2018</p> 	<p><b>Behgjet Pacolli</b></p> <p><b>Ministar Inostranih Poslova</b></p> <p>Datum: <u>02.01</u>, 2018</p> 	<p><b>Article 21</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Administrative Instruction enters into force on the day of signature by the Minister of Foreign Affairs.</p> <p><b>Behgjet PACOLLI</b></p> <p>Minister of Foreign Affairs</p> <p>Date: <u>03.01</u> 2018</p> 
---	---	--

### Shtojca 2

Nr.	Kontinenti	Shpenzimet e lejuara për muaj (deri në)
1.	Evropë Juglindore	€ 120.00
2.	Evropë (pjesa tjetër)	€ 150.00
3.	Amerikë Veriore	€ 150.00
4.	Amerikë Jugore (dhe e Mesme)	€ 150.00
5.	Azi	€ 170.00
6.	Afrikë	€ 170.00
7.	Australi	€ 180.00

### Shtojca 3

Vlerat e lejuara për qira për objektet e banimit			
	Grupi 1	Grupi 2	Grupi 3
Ambasadori	€ 2,400.00	€ 2,000.00	€ 1,500.00
Ministri, Ministri – Këshilltar, Konsulli i Përgjithshëm Atasheu Ushtarak (i MFSK-së)	€ 1,800.00	€ 1,500.00	€ 1,200.00
Këshilltari, Konsulli, Të tjerët	€ 1,500.00	€ 1,200.00	€ 1,000.00



## Shtojca 1

Grupi 1	Grupi 2	Grupi 3
Bern (Zvicër) Gjenevë (Zvicër) Cyrih (Zvicër)	Ankara (Turqi)	Tiranë (Shqipëri)
Londër (Britani e Madhe)	Berlin (Gjermani) Frankfurt (Gjermani) Munih (Gjermani) Shtutgard (Gjermani)	Shkup (Maqedoni)
Stokholm (Suedi)	Bruksel (Belgjikë)	Podgoricë (Mal i Zi)
Tokio (Japoni)	Budapest (Hungari)	Sofje (Bullgari)
Uashington, D.C. (SHBA) Nju-Jork (SHBA)	Hagë (Holandë)	
Des Moines/Ajova (SHBA)		
Paris (Francë)	Pragë (Republika Çeke)	
Otava (Kanada)	Romë (Itali) Bari (Itali)	
Bankok (Tajlandë)	Lubjanë (Slloveni)	
Milano (Itali)	Zagreb (Kroaci)	
Stamboll (Turqi)	Beograd (Serbi)	
Dakar (Senegal)	Riad (Arabi Saudite)	
Kopenhagë ( Danimarkë)	Vjenë (Austri)	
Panama City (Panama)		
	Kanbera (Australi)	
	Malme (Suedi)	
	Strasburg (Francë)	